

No tengo el chichi para farolillos

Héloïse Guerrier y David Sánchez



ASTIBERRI

No tener el chichi para farolillos

EN: My pussy's not up for lanterns

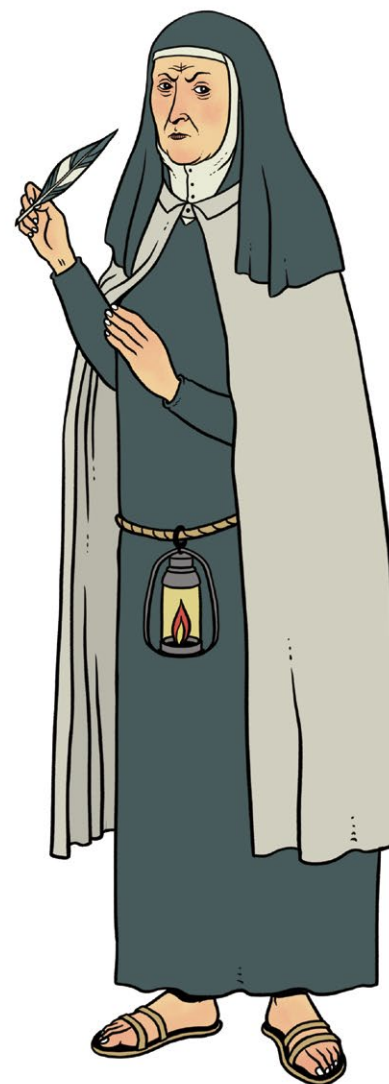
FR: N'avoir pas le minou pour les lampions



No estar de humor para llevar a cabo algo. *Finalmente, no voy a salir esta noche, he tenido un día horrible y **no tengo el chichi para farolillos***. Hecho de plástico o de papel de colores, el farolillo adorna verbenas. Esta locución deriva de “no tener el coño para ruidos”, que expresa de manera muy gráfica y elocuente que una no tiene ganas de fiesta. Se popularizó tras escucharse por primera vez en la serie televisiva española *7 vidas*, que se emitió entre los años 1999 y 2006.

To not be in the mood for something. *Finalmente, no voy a salir esta noche, he tenido un día horrible y **no tengo el chichi para farolillos*** (I'm not going out tonight in the end – I've had an awful day and I **can't be fucked**). Made from plastic or brightly coloured paper, *farolillos* (little lanterns) are used to decorate open-air fiestas. This saying is a variation on *no tener el coño para ruidos* (my cunt's not up for noises), which expresses in a rather graphic, eloquent way that one is not in the mood for a party. It was popularised after first being heard on the Spanish TV series *7 Lives*, which was broadcast between 1999 and 2006.

N'être pas d'humeur pour mener à bien quelque chose. *Finalmente, no voy a salir esta noche, he tenido un día horrible y **no tengo el chichi para farolillos*** (« Finalement, je ne vais pas sortir ce soir, j'ai passé une journée horrible et **je n'ai pas le cœur à la fête** »). En plastique ou en papier coloré, le lampion décore les bals populaires. Cette expression dérive de *no tener el coño para ruidos* (« ne pas avoir la chatte pour les bruits »), qui exprime de manière très imagée et éloquente qu'une personne n'a pas envie de faire la fête. L'expression est devenue populaire après qu'on l'a entendue pour la première fois dans la série télé espagnole *7 vidas*, diffusée de 1999 à 2006.



Más chulo que un ocho

EN: More cocky than an eight

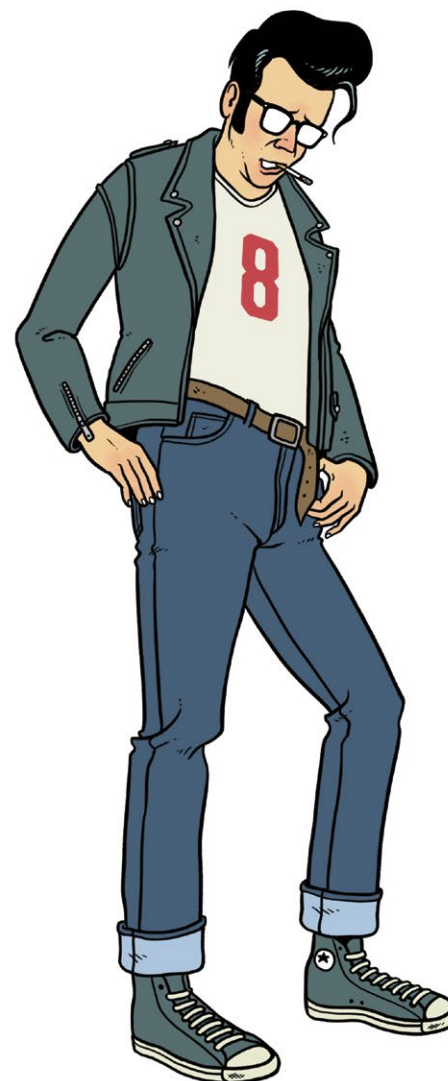
FR: Plus fringant qu'un huit



Presumido/-a, fanfarrón/-a. *Se vistió con mucho estilo para la fiesta, iba **más chulo que un ocho**.* A principios del siglo xx, el tranvía madrileño que conectaba la Puerta del Sol con La Bombilla llevaba el número 8, y por él pasaban muchos chulapas y chulapos o “chulos”, que se iban a celebrar la verbena de san Antonio de la Florida. Estos genuinos representantes del Madrid más castizo y popular solían destacar por sus trajes y su fanfarronería.

Big-headed, a show-off. *Se vistió con mucho estilo para la fiesta, iba **más chulo que un ocho*** (He wore a really stylish outfit to the party – he looked **too cool for school**). In the early 20th century, the tram linking the Puerta del Sol to La Bombilla park was the number 8, and it carried lots of working-class people from the capital – known as *chulapos*, or *chulos* – on their way to celebrate the San Antonio de la Florida open-air dance. These *bona fide* representatives of the most authentic, working-class parts of Madrid would stand out due to their clothes and swaggering attitude.

Présomptueux-se, fanfaron-ne. *Se vistió con mucho estilo para la fiesta, iba **más chulo que un ocho*** (« Il avait mis des vêtements très stylés pour la fête, il était **sur son trente et un** »). Au début du xx^e siècle, le tramway madrilène qui reliait la Puerta del Sol et La Bombilla portait le numéro 8, et il transportait de nombreux *chulapos*, également appelés *chulos*, braves des classes populaires madrilènes qui s'en allaient célébrer la fête de san Antonio de la Florida. Ces authentiques représentants du Madrid le plus traditionnel et populaire avaient coutume de se faire remarquer par leurs tenues et leurs fanfaronnades.



Llevarse el gato al agua

EN: To lead the cat to water

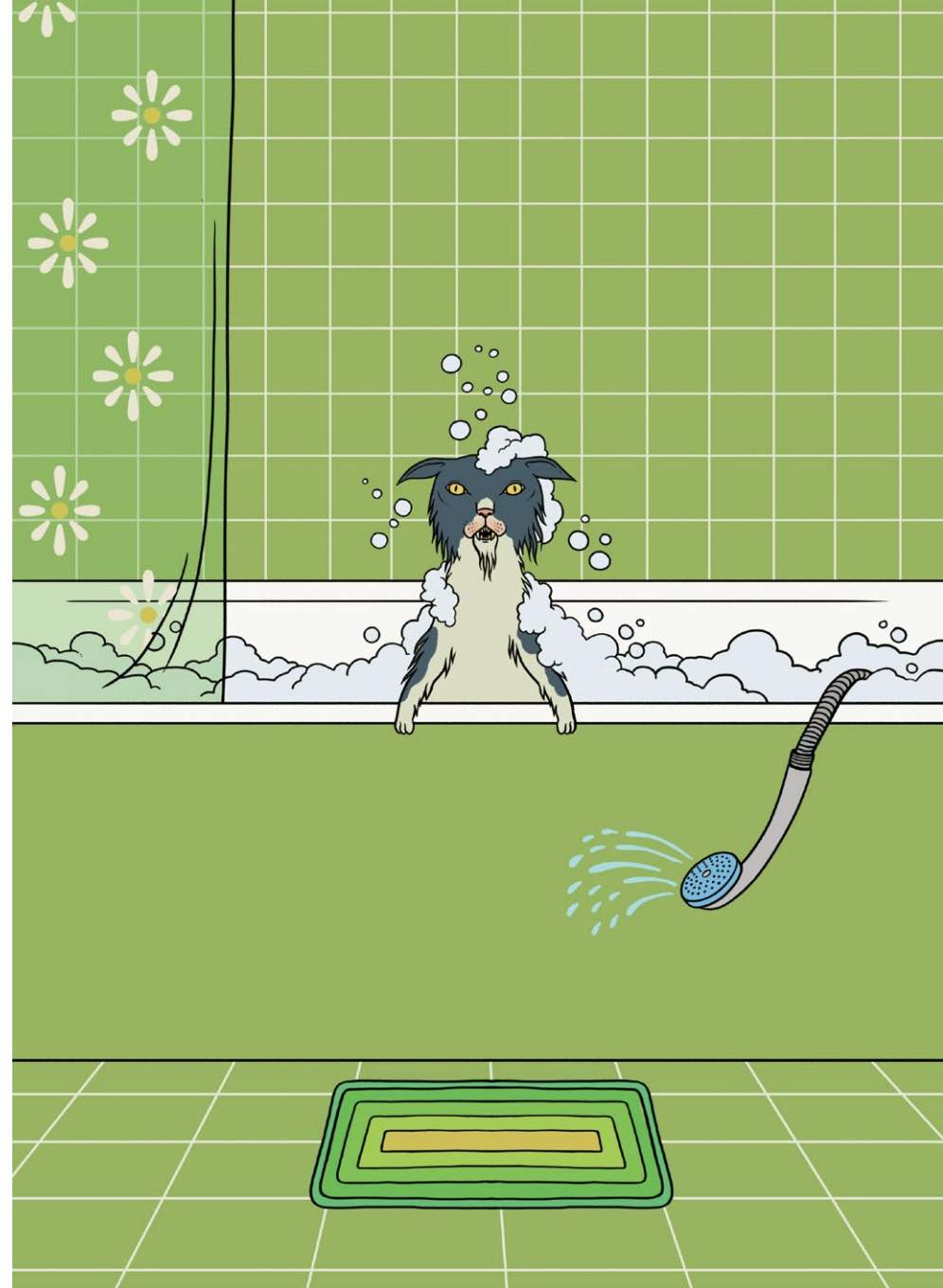
FR: Mettre le chat à l'eau



Triunfar en una disputa o en una discusión. *Estaban dudando entre dos candidatas para el puesto, pero Irene se llevó el gato al agua.* Este gato nada tiene que ver con el animal, sino con un juego que se practicaba ya en la antigua Grecia y que consistía en dos equipos que tiraban cada uno del extremo de una cuerda, con un riachuelo de por medio. Quien conseguía poner “a gatas” al otro equipo y arrastrarlo hasta el agua ganaba.

To triumph in a dispute or an argument. *Estaban dudando entre dos candidatas para el puesto, pero Irene se llevó el gato al agua* (They were hesitating between two candidates for the post, but Irene **won the day**). This *gato* or cat has nothing to do with the animal, but rather with a game played in Ancient Greece consisting of two teams, each pulling on one end of a rope, with a stream in between them. Whoever managed to make the other team get down *a gatas* (on all fours) like a cat and pull them into the water was the winner.

Triumph dans une dispute ou une discussion. *Estaban dudando entre dos candidatas para el puesto, pero Irene se llevó el gato al agua* (« Ils hésitaient entre les deux candidates, mais Irène **a remporté le morceau** »). Ce chat-là n'a rien à voir avec l'animal, mais plutôt avec un jeu qui se pratiquait déjà dans la Grèce Antique et qui consistait en deux équipes tirant chacune l'une des extrémités d'une corde sur chaque rive d'un ruisseau. L'équipe qui parvenait à mettre *a gatas* (« à quatre pattes », c'est-à-dire dans la position d'un chat) l'autre équipe et à la traîner jusqu'à l'eau gagnait.



Ponerse las botas

EN: To put on one's boots

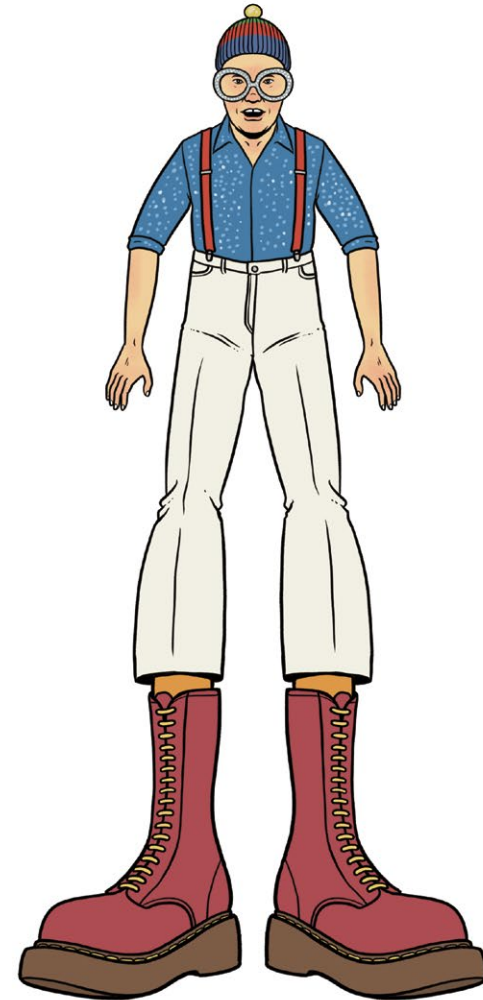
FR: Porter des bottes



Enriquecerse, sacar pingües beneficios de algo. *Los bancos se ponen las botas con las comisiones.* También se usa con el significado de “hartarse de comida”. Antiguamente las botas eran un calzado reservado a los caballeros y a las clases pudientes, por lo que pasaron a simbolizar riqueza y abundancia.

To get rich, to reap fat rewards from something. *Los bancos se ponen las botas con las comisiones* (The banks really **fill their boots** with commissions). Also used with the sense “to stuff oneself with food”. In times gone by, boots were footwear reserved for gentlemen and the moneyed classes, and so they came to symbolise wealth and abundance.

S'enrichir, tirer des bénéfices substantiels de quelque chose. *Los bancos se ponen las botas con las comisiones* (« Les banques **s'en mettent plein les poches** grâce aux commissions »). S'emploie également dans le sens de « s'empiffrer ». Autrefois, les bottes étaient une chaussure réservée aux chevaliers et aux classes aisées, c'est pourquoi elles sont devenues un symbole de richesse et d'abondance.



Cagarse en las muelas de alguien

EN: To shit on someone's back teeth

FR: Chier sur les molaires de quelqu'un



Fórmula vulgar de rabia y de desprecio. *La compañía ha cancelado el vuelo, me cago en sus muelas*. Muchas blasfemias recurren al eufemismo: de la misma manera que por distorsión fonética “cagarse en diez” se emplea como equivalente de “cagarse en Dios” o “cagarse en la mar” sustituye en realidad a “cagarse en la virgen María”, “cagarse en las muelas de alguien” suaviza la ofensa máxima de “cagarse en los muertos” de la persona en cuestión.

A vulgar expression of anger and contempt. *La compañía ha cancelado el vuelo, me cago en sus muelas* (The airline has cancelled the flight – **I hope they rot in hell!**). Many sacrilegious sayings resort to euphemism: just as the phonetic distortion *cagarse en diez* (to shit on ten) is used as an equivalent to *cagarse en Dios* (to shit on God) or *cagarse en la mar* (to shit in the sea) is a substitute for *cagarse en la virgen María* (to shit on the Virgin Mary), *cagarse en las muelas de alguien* softens the more offensive insult of *cagarse en los muertos* (to shit on the dead of the person in question).

Formule vulgaire exprimant la colère et le mépris. *La compañía ha cancelado el vuelo, me cago en sus muelas* (« La compagnie a annulé le vol, **je leur chie à la gueule** »). De nombreux jurons ont recours à l'euphémisme : de la même manière que par déformation phonétique *cagarse en diez* (« chier sur dix ») s'emploie comme équivalent de *cagarse en Dios* (« chier sur Dieu ») ou *cagarse en la mar* (« chier dans la mer ») remplace en réalité *cagarse en la virgen María* (« chier sur la Vierge Marie »), *cagarse en las muelas de alguien* adoucit l'offense suprême de *cagarse en los muertos* (« chier sur les morts ») de la personne en question.

